Internationaler Museumstag

Schatztruhe der Erinnerungen

12.

Giornata internazionale dei musei

Scrigno dei ricordi

05.

Dé internazional di museums

Scrin di recorć

13

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Herausgeber / Editore
Abteilung 42 – Museen / Ripartizione 42 – Musei
Bozner Straße / via Bolzano, 59
39057 Frangart – Eppan / Frangarto – Appiano

Redaktion / Redazione
Dr. Esther Erlacher (Esther.Erlacher@provinz.bz.it)

Übersetzung und Korrektur / Traduzione e correzione
Dott. Igor Bianco (Igor.Bianco@provincia.bz.it)

Gestaltung / Grafica
www.Lupe.it

Druck / Stampa
Lanarepro, Lana

Liebe Museumsbesucherinnen
und Museumsbesucher,

am Sonntag, 12. Mai findet der Internationale Museumstag statt.
Auch heuer lade ich Sie wieder herzlich zu dieser Veranstaltung ein, die weltweit unter dem Motto „Vergangenheit erinnern – Zukunft gestalten: Museen machen mit“ läuft. Damit reiht sie sich nahtlos in das Jahr des Museumsobjektes „1000+1 Dinge erzählen Geschichte“ ein, das wir in Südtirol für 2013 ausgerufen haben.
Wir möchten damit das Hauptaugenmerk auf die Museumsobjekte selbst richten und diese auf besondere Weise erlebbar machen. Über die Erinnerung an das Vergangene erhalten wir wichtige Impulse für die Gestaltung der Zukunft. Zu dieser Erinnerungsarbeit möchte der Museumstag anregen.

Über 40 Museen und Sammlungen laden ein, sich auf die Spuren der Museumsschätze zu begeben und die Geschichten der einzelnen Objekte kennen zu lernen. Zahlreiche Aktionen wie die „Schatztruhe der Erinnerungen“ versprechen einen spannenden Tag für kleine und große Besucherinnen und Besucher. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen einen interessanten und unterhaltsamen Museumstag!

Care visitatrici e
cari visitatori,

domenica 12 maggio ha luogo la Giornata internazionale dei musei.
Anche quest’anno vi invito a prendere parte a questa manifestazione, che in tutto il mondo si svolge al motto di “Ricordare il passato – Dare forma al futuro: i musei partecipano!” Con ciò, essa si inserisce senza soluzione di continuità nell’Anno dell’oggetto museale “1000+1 La storia negli oggetti”, che abbiamo proclamato per il 2013 in Alto Adige.
Con esso, intendiamo rivolgere l’attenzione sugli oggetti museali stessi, perché vengano sperimentati in un modo speciale. Ricordare ciò che è stato ci offre importanti stimoli per dare forma al futuro. La Giornata dei musei intende fornire un forte impulso a questo lavoro di memoria.

Oltre 40 musei e collezioni invitano a mettersi sulle tracce dei tesori dei musei e a conoscere le storie dei singoli oggetti. Numerose iniziative, come lo “Scrigno dei ricordi”, promettono a piccoli e grandi visitatori e visitatrici una giornata avvincente.

E’ in questo spirito che vi auguro una Giornata dei musei interessante e piacevole!

Dr. Sabina Kasslatter Mur
Landesrätin für Bildung und deutsche Kultur
Assessora all’istruzione e alla cultura tedesca

Informationen

Die angeführten Öffnungszeiten und das beschriebene Rahmenprogramm mit den verschiednen Veranstaltungen beziehen sich lediglich auf den Internationalen Museumstag am Sonntag, 12. Mai 2013, es sei denn, es ist extra angeführt.

Alle mit diesem Symbol gekennzeichneten Museen bieten ein spezielles Programm an oder sind besonders interessant für Familien.

Programmänderungen vorbehalten.

Informazioni

Gli orari d'apertura indicati, il programma con le manifestazioni qui descritti si riferiscono unicamente alla Giornata internazionale dei musei di domenica 12 maggio 2013, se non specificato diversamente.

Tutti i musei che riportano questo simbolo offrono un programma per famiglie o sono per esse di particolare interesse.

Ci riserviamo variazioni al programma.

Schatztruhe der Erinnerungen

Kinder und Erwachsene bringen ihr Lieblingsobjekt, das ihnen für die Zukunft wichtig erscheint, mit ins Museum. Dort wird es fotografiert, die Maße werden genommen und es wird mit seiner persönlichen Geschichte ins Virtuelle Museum gestellt, unter **www.kulturgüter.bz.it**.

Alle mit diesem Symbol gekennzeichneten Museen nehmen an der Schatztruhe der Erinnerungen teil.

Scrigno dei ricordi

Bambini e adulti portano con sé il proprio oggetto preferito, che vorrebbero conservare per il futuro. Al museo viene misurato, fotografato e inserito, con la sua personale storia, nel museo virtuale alla pagina **www.beniculturali.bz.it**.

Tutti i musei contrassegnati con questo simbolo partecipano allo Scrigno dei ricordi.

Gewinnspiel

Alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen an der Schatztruhe der Erinnerungen können sich am Gewinnspiel mit vielen schönen Preisen beteiligen. In den betreffenden Museen liegen die Teilnahmekarten auf.
Die Ziehung der Preise erfolgt Ende Mai 2013. Die ermittelten Gewinner und Gewinnerinnen werden informiert und zur offiziellen Übergabe der Preise Mitte Juni eingeladen.

Die Preise sind:
- 1 Wochenende für eine Familie in Wien;
- 1 Wochenende für eine Familie in einem Familienhotel in Südtirol;
- 1 Wochenende „Urlaub auf dem Bauernhof" für eine Familie;
- 1 Geschenkskorb mit Delikatessen vom Bauernhof;
- 1 Essen für eine Familie in einem der Buschen- oder Hofschankbetriebe des Bäuerlichen Feinschmeckers;
- 1 Frühstück bei Ötzi im Südtiroler Archäologiemuseum für eine Familie;
- Museumcards für Familien und Einzelpersonen, Eintrittskarten, u.a.

Weitere Informationen unter
www.museumstag.info

Gioco a premi

Tutti i partecipanti allo Scrigno dei ricordi possono prendere parte anche a un gioco con tanti bei premi. I moduli di partecipazione sono disponibili nei musei coinvolti. L'estrazione avrà luogo a fine maggio.
I vincitori e le vincitrici verranno informati e invitati alla consegna ufficiale del premio a metà giugno.

I premi sono i seguenti:
- 1 fine settimana per una famiglia a Vienna;
- 1 fine settimana per una famiglia in un *Familienhotel* in Alto Adige;
- 1 fine settimana in un agriturismo in Alto Adige;
- 1 cesto regalo con specialità dal maso contadino;
- 1 pasto per una famiglia in una delle osterie contadine del catalogo *Masi con gusto*;
- 1 colazione da Ötzi al Museo Archeologico dell'Alto Adige per una famiglia;
- Museumcard per famiglie e singole persone, biglietti di ingresso, e altro.

Ulteriori informazioni alla pagina web
www.giornatadeimusei.info

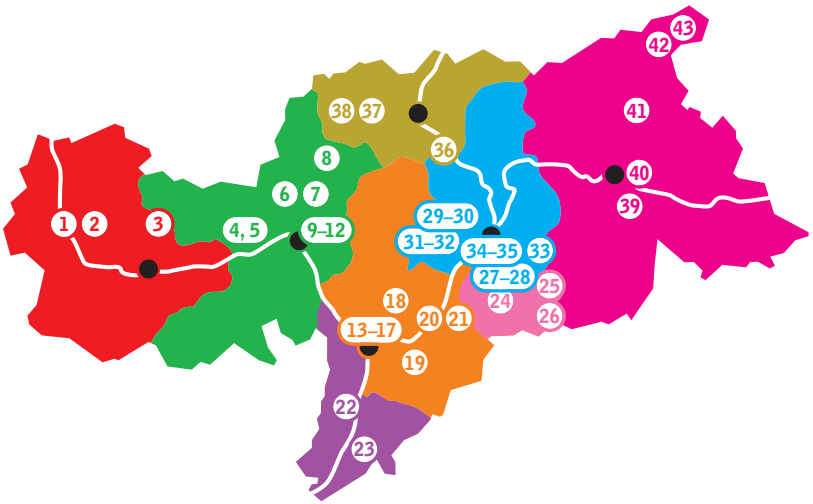
Wir danken den Sponsoren für die Bereitstellung der Preise

Ringraziamo gli sponsor per aver messo a disposizione i premi

FAMILIEN HOTELS SÜDTIROL / ALTO ADIGE

Museen in Südtirol
Musei dell'Alto Adige
Museums te Südtirol

Alle teilnehmenden Museen auf einen Blick
Tutti i musei partecipanti in un colpo d'occhio



- Vinschgau / Val Venosta
- Burggrafenamt / Burgraviato
- Bozen und Umgebung / Bolzano e dintorni
- Überetsch-Unterland / Oltradige-Bassa Atesina
- Eisacktal / Val d'Isarco
- Gröden-Gadertal / Val Gardena-Val Badia
- Wipptal / Alta Val d'Isarco
- Pustertal / Val Pusteria

Info & Adressen
Info e indirizzi

1 | Vintschger Museum
Museo della Val Venosta
39020 Schluderns, Meranerstr. 1
39020 Sluderno, via Merano, 1
T 0473 615590
vintschgermuseum@rolmail.net

2 | Churburg
Castel Coira
39020 Schluderns, Churburg 1
39020 Sluderno, Castel Coira, 1
T 0473 615241
www.churburg.com
www.castelcoira.com

3 | archeoParc Schnalstal
archeoParc Val Senales
39020 Schnals, Unser Frau 163
39020 Senales, Madonna, 163
T 0473 676020
www.archeoparc.it

4 | Schreibmaschinenmuseum
Museo delle macchine da scrivere
"Peter Mitterhofer"
39020 Partschins, Kirchplatz 10
39020 Parcines, piazza della Chiesa, 10
T 0473 967581
www.schreibmaschinenmuseum.com

5 | K. u. k. Museum Bad Egart
Collezione Bagni Egart
Museo reale e imperiale
39020 Töll/Partschins, Bahnhofstraße 17
39020 Tell/Parcines, via Stazione, 17
T 0473 967342
www.Bad-egart.com

6 | Schloss Tirol – Südtiroler Landesmuseum für Kultur- u. Landesgeschichte
Castel Tirolo – Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano
39019 Tirol, Schlossweg 24
39019 Tirolo, via Castello, 24
T 0473 220221
www.schlosstirol.it
www.casteltirolo.it

7 | Landwirtschaftsmuseum Brunnenburg
Museo agricolo di Brunnenburg
39019 Tirol, Schlossweg 17
39019 Tirolo, via Castello, 17
T 0473 923533
www.brunnenburg.net

8 | MuseumPasseier – Andreas Hofer
MuseoPassiria – Andreas Hofer
39015 St. Leonhard in Passeier, Sandhof, Passeirerstraße 72
39015 S. Leonhardo in Passiria, Maso Sand, via Passiria, 72
T 0473 659086
www.museum.passeier.it

9 | Frauenmuseum
Museo delle donne
39012 Meran, Meinhardstr. 2
39012 Merano, via Mainardo, 2
T 0473 231216
www.museia.it

10 | Landesfürstliche Burg
Castello principesco
39012 Meran, Galileistraße
39012 Merano, via Galilei
T 0473 250329
www.gemeinde.meran.bz.it
www.comune.merano.bz.it

11 | Kunst Meran
Merano Arte
39012 Meran, Lauben 163
39012 Merano, Portici, 163
T 0473 212643
www.kunstmeranoarte.org

12 | Touriseum – Landesmuseum für Tourismus
Touriseum – Museo provinciale per il turismo
39012 Meran, St. Valentinstr. 51 a
39012 Merano, via San Valentino, 51 a
T 0473 270172
www.touriseum.it

13 | Museion – Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen
Museion – Museo d'arte moderna e contemporanea Bolzano
39100 Bozen, Dantestraße 6
39100 Bolzano, via Dante, 6
T 0471 223411
www.museion.it

14 | Stadtmuseum Bozen
Museo Civico di Bolzano
39100 Bozen, Sparkassenstr. 14
39100 Bolzano, via Cassa di Risparmio, 14
T 0471 997960
www.gemeinde.bozen.it
www.comune.bolzano.it

15 | Südtiroler Archäologiemuseum
Museo Archeologico dell'Alto Adige
39100 Bozen, Museumstraße 43
39100 Bolzano, via Museo, 43
T 0471 320100
www.iceman.it

16 | Naturmuseum Südtirol
Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige
39100 Bozen, Bindergasse 1
39100 Bolzano, Via Bottai, 1
T 0471 412964
www.naturmuseum.it
www.museonatura.it

17 | Merkantilmuseum
Museo mercantile
39100 Bozen, Merkantilgebäude, Silbergasse 6
39100 Bolzano, Palazzo Mercantile, via Argentieri, 6
T 0471 945702
mm@handelskammer.bz.it
mm@camcom.bz.it

18 | Imkereimuseum „Plattner – Bienenhof"
Museo dell'apicoltura "Maso Plattner"
39054 Ritten/Oberbozen, Wolfsgruben 15
39054 Renon/Soprabolzano, Costalovara, 15
T 0471 345350
www.museo-plattner.com

19 | Museum Steinegg
Museo di Collepietra
39053 Steinegg, Kirchplatz
39053 Collepietra, piazza della chiesa
T 0471 376574
www.steinegg.com

20 | Bauernmuseum Tschötscherhof
Museo tradizionale contadino Maso Tschötscher
39040 Seis, St. Oswald 19
39040 Siusi, Sant'Osvaldo, 19
T 0471 706013
www.tschoetscherhof.com

21 | Schulmuseum Tagusens
Museo della scuola di Tagusa
39040 Kastelruth, Alte Schule, Tagusens 2
39040 Castelrotto, ex-scuola, Tagusa, 2
T 0471 706661

22 | Südtiroler Weinmuseum
Museo provinciale del vino
39052 Kaltern, Goldgasse 1
39052 Caldaro, via dell'Oro, 1
T 0471 963168
www.weinmuseum.it
www.museo-del-vino.it

23 | Museum für Alltagskultur
Museo di cultura popolare
39044 Neumarkt, Andreas-Hofer-Straße 50
39044 Egna, via Andreas-Hofer, 50
T 0471 812472
Museum.alltagskultur.neumarkt@gmail.com

24 | Museum Gherdëina
39046 St. Ulrich in Gröden, Cësa di Ladins, Reziastraße 83
39046 Ortisei, Cësa di Ladins, via Rezia, 83
T 0471 797554
www.museumgherdeina.it

25 | Museum Ladin Ćiastel de Tor
39030 St. Martin in Thurn, Torstraße 65
39030 San Martino in Badia, via Tor, 65
T 0474 524020
www.museumladin.it

26 | Museum Ladin Ursus Ladinicus
39030 St. Kassian, Micurà de Rü Str. 26
39030 San Cassiano, Strada Micurà de Rü, 26
T 0474 524020
www.museumladin.it

27 | Stadtmuseum Klausen
Museo Civico di Chiusa
39043 Klausen, Kapuzinerkloster, Frag 1
39043 Chiusa, Convento dei Cappuccini, via Fraghes, 1
T 0472 846148
www.klausen.it

28 | Dorfmuseum Gufidaun
Museo locale Gudon
39043 Gufidaun/Klausen, Pfleghaus
39043 Gudon/Chiusa, Casa "Pfleghaus"
T 0472 847399
schenk.otto@dnet.it

29 | Archeoparc Villanders
39040 Villanders, St. Stefan
39040 Villandro, San Stefano
T 0472 843121
www.villanders.info

30 | Erlebnisbergwerk Villanders
Avventura in miniera Villandro
39040 Villanders, Oberland 36
39040 Villandro, Oberland, 36
T 345 3115661
www.bergwerk.it

31+32 | Schloss Velthurns und Heimatmuseum Feldthurns
Castel Velthurns e Museo locale di Velturno
39040 Feldthurns, Dorf Nr. 1
39040 Velturno, Paese, 1
T 0472 855525

33 | Mineralienmuseum Teis
Museo mineralogico a Tiso
39040 Teis/Villnöss, Vereinshaus Teis
39040 Tiso/Val di Funes, Casa delle associazioni di Tiso
T 0472 844522
www.mineralienmuseum-teis.it
www.museomineralogicotiso.it

34 | Diözesanmuseum Hofburg Brixen
Museo Diocesano Palazzo Vescovile Bressanone
39042 Brixen, Hofburgplatz 2
39042 Bressanone, piazza Palazzo Vescovile, 2
T 0472 830505
www.hofburg.it

35 | Pharmaziemuseum Brixen
Museo della Farmacia di Bressanone
39042 Brixen, Adlerbrückengasse 4
39042 Bressanone, via Ponte Aquila, 4
T 0472 209 112
www.pharmaziemuseum.it
www.museofarmacia.it

36 | Franzensfeste Fortezza
39045 Franzensfeste, Brennerstraße
39045 Fortezza, via Brennero
T 0472 458698
www.festung-franzensfeste.it
www.forte-fortezza.it

37 | Schloss Wolfsthurn – Landesmuseum für Jagd und Fischerei
Castel Wolfsthurn – Museo provinciale della caccia e della pesca
39040 Mareit/Ratschings, Kirchdorf 25
39040 Mareta/Racines, Kirchdorf, 25
T 0472 758121
www.wolfsthurn.it

38 | BergbauWelt Ridnaun-Schneeberg
Mondo delle Miniere Ridanna-Monteneve
39040 Ridnaun, Maiern 48
39040 Ridanna, Masseria, 48
T 0472 656364
www.ridnaun-schneeberg.it
www.ridanna-monteneve.it

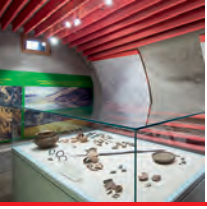
39 | Stadtmuseum Bruneck
Museo Civico di Brunico
39031 Bruneck, Bruder-Willram-Straße 1
39031 Brunico, via Bruder-Willram, 1
T 0474 553292
www.stadtmuseum-bruneck.it

40 | Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde
Museo provinciale degli usi e costumi
39031 Dietenheim/Bruneck, Herzog-Diet-Straße 24
39031 Teodone/Brunico, via Herzog Diet, 24
T 0474 552087
www.volkskundemuseum.it
www.museo-etnografico.it

41 | Burg Taufers
Castel Taufers
39032 Sand in Taufers, Ahornach 1
39032 Campo Tures, via Acereto, 1
T 0474 678053
www.burgeninstitut.com

42 | Südtiroler Bergbaumuseum – Kornkasten Steinhaus
Museo provinciale delle Miniere – Granaio Cadipietra
39030 Ahrntal, Steinhaus 99
39030 Valle Aurina, Cadipietra, 99
T 0474 651043
www.bergbaumuseum.it
www.museominiere.it

43 | Südtiroler Bergbaumuseum – Schaubergwerk Prettau
Museo provinciale delle miniere – Miniera di Predoi
39030 Prettau im Ahrntal, Hörmanngasse 38/a
39030 Predoi/Valle Aurina, vic. Hörmann, 38 a
T 0474 654298
www.bergbaumuseum.it
www.museominiere.it



1

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Vintschger Museum

Sonderausstellung: „Kampfgebiet – Ortlerfront 1915–1918“
Im Rahmen der 850-Jahr-Feier in Schluderns werden Kriegsobjekte und Fotos aus dem 1. Weltkrieg gezeigt. Ein Dokumentationsfilm gibt Einblick in den eisigen Kriegsalltag.
Schwabenkinder – Armut im Vinschgau
Dieser neue Teil der Dauerausstellung zeigt das einfache Leben im Vinschgau und den Aufbruch der Kinder in die Fremde.
Führungen um 10, 11, 12, 15, 16 und 17 Uhr (in dt. Sprache)
15–18 Uhr: Basteln für Kinder, Filzen und Maipfeifen bauen
Außerdem: „Archaischer Vinschgau“ und „Wasser-Wosser“ – die Dauerausstellung im Museum

Museo della Val Venosta

Mostra temporanea: “Zona di combattimento – Fronte dell’Ortles 1915–1918”
Nell’ambito della festa per gli 850 anni di Sluderno, sono esposti oggetti bellici e foto della Prima Guerra Mondiale. Un documentario fornisce un quadro della gelida quotidianità della guerra.
Povertà in Venosta Questa nuova parte dell’esposizione permanente racconta la semplice vita della Venosta e la partenza per un Paese straniero.
ore 15–18: lavoretti per bambini, costruire fischietti di maggio e infeltrire
Inoltre: la “Val Venosta arcaica” e “Wasser-Wosser” – mostra permanente al museo

2

10–12, 14–16.30

Churburg

Ein Wahrzeichen im Vinschgau
Die Churburg ist bekannt für ihre weltweit größte private Rüstkammer mit über 50 vollständigen Rüstungen, die fast durchwegs aus Mailänder und Innsbrucker Plattnerwerkstätten stammen. Gezeigt werden außerdem der wunderschöne Renaissance-Arkadengang, das Jakobszimmer, der Ahnensaal, die romanische Kapelle, der Pferdestall und die Jakobskapelle.
Besichtigung nur mit Führung (alle 15–20 Minuten);
Eintritt: bis 18 Jahre kostenlos, EW € 4

Castel Coira

Un emblema della Val Venosta
Il Castel Coira è conosciuto per ospitare la più grande armeria privata del mondo che espone oltre 50 armature, in gran parte lavori milanesi ed austriaci. Inoltre è possibile ammirare la loggia di stile rinascimentale, la stanza di Giacomo, la sala degli antenati, la cappella romanica, le scuderie e la cappella di San Giacomo.
Ingresso solo con visita guidata – ogni 15–20 minuti.
Ingresso: gratuito fino ai 18 anni, adulti € 4

3

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

archeoParc Schnalstal

Achtung! Baustelle
Liebe archeoParc Freunde! Wer von euch hat Lust mit uns zu überlegen, wie's bei uns nach dem geplanten Umbau aussehen soll? Zeichnen, basteln, schreiben und Modelle bauen steht neben den regulären Mitmachaktionen heute am Programm…

10.30–17.30 Uhr: Mitmachprogramm im Freilichtbereich

11, 14 und 16 Uhr: Modellbauwerkstatt „Mein archeoParc" für Kinder und Erwachsene

15 Uhr: Führung durch die Dauerausstellung

archeoParc Val Senales

Attenzione! Lavori in corso
Cari amici dell'archeoParc! Ci serve la vostra mano per ideare i nostri nuovi allestimenti! In occasione della Giornata internazionale dei musei di quest'anno, oltre alle attività didattiche sul Neolitico disegneremo, scriveremo, realizzeremo dei modellini…

ore 10:30–17:30: Laboratori didattici nell'area all'aperto

ore 11, 14 e 16: Workshop di costruzione di modelli "Il mio archeoParc" per ragazzi ed adulti

ore 15: Visita guidata lungo il percorso della mostra

4

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Schreibmaschinenmuseum „Peter Mitterhofer"

10 Uhr: „Peter Mitterhofer, Musiker, Tonkünstler und Bauchredner"
Musikalische Lesung mit Ewald Lassnig und Hans Jocher, der alte und fast vergessene Musikinstrumente vorstellen wird.

15 Uhr: Führung in deutscher Sprache

10–17 Uhr: Spieletag in der öffentlichen Bibliothek Partschins, in Zusammenarbeit mit dem Spieleverein DINX

Museo delle macchine da scrivere "Peter Mitterhofer"

ore 10: "Peter Mitterhofer, artista, musicista e ventriloquo"
Lettura musicale con Ewald Lassnig e Hans Jocher, che presenterà strumenti musicali antichi e quasi dimenticati (in lingua ted).

ore 14: visita guidata in lingua italiana

ore 10–17: Una giornata di giochi nella biblioteca pubblica di Parcines, in collaborazione con l'Associazione giochi DINX

5

10.30–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

K. u. k. Museum Bad Egart

Sisi – Mythos oder Wahrheit
Elisabeth, Kaiserin von Österreich, Königin von Ungarn, Böhmen und Kroatien, war die schönste Frau ihrer Zeit und schon zu Lebzeiten eine Legende. Sie lebte in der Einsamkeit, fern des Hofes, ließ sich nur in jungen Jahren porträtieren und fotografieren und wurde somit zur Kultfigur. Woher kommt der Name Sisi? Wer war diese geheimnisvolle Frau? War sie Kaiserin wider Willen? *Onkel Taa und Baron Fliri führen Sie durch das Museum und erzählen von Sisi's Zeiten anhand von historischen Zeitzeugen der K. u. K. Monarchie.*

Collezione Bagni Egart – Museo reale e imperiale

Sissi – Mito o verità
Elisabetta, Imperatrice d'Austria e regina d'Ungheria e Boemia, era una delle più belle donne dei suoi tempi, e un personaggio misterioso e affascinante. La sua storia inizia come una favola, quando sposò l'Imperatore d'Austria Francesco Giuseppe I.
Era dotata di un fascino particolare e si lasciò ritrarre e fotografare solo da giovane. Chi era questa donna misteriosa? Da dove deriva il nome Sissi? Fu un'imperatrice controvoglia? *Onkel Taa e il Barone Fliri terranno una visita guidata attraverso il museo, narrando i tempi di Sissi e della monarchia imperiale.*

6

10–17

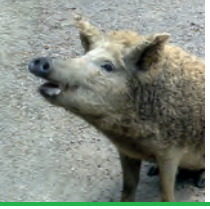
Eintritt frei
Ingresso gratuito

Schloss Tirol – Südtiroler Landesmuseum für Kultur- u. Landesgeschichte

14–17 Uhr: Marcello Jori zeigt auf Schloss Tirol den unveröffentlichten Zyklus **„Die Wunderbare Stadt der Außergewöhnlichen Künstler".** Bevölkert ist die Stadt von zeitgenössischen Künstlern, die Jori wichtig sind und die Herausragendes geschaffen haben. Von 14 bis 17 Uhr bietet das Museum eine Kunstauskunft an.
Besucher/innen sind eingeladen, mit den Vermittler/innen die Ausstellung von Marcello Jori von einer anderen Sichtweise kennenzulernen.
Im Besonderen wird auf die porträtierten Künstlerpersönlichkeiten eingegangen.

Castel Tirolo – Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano

ore 14–17: Marcello Jori presenta a Castel Tirolo il ciclo inedito dal titolo **"La Città Meravigliosa degli Artisti Straordinari".** La città è popolata dagli artisti contemporanei destinati, secondo Jori, all'immortalità. Dalle ore 14 alle ore 17 il museo offrirà un servizio informativo.
I visitatori, accompagnati dai mediatori museali, avranno la possibilità di conoscere l'interessante produzione di Marcello Jori. Particolare attenzione verrà dedicata ai ritratti degli artisti.



7

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Landwirtschaftsmuseum Brunnenburg

Die Brunnenburg aus dem 13. Jh. blickt auf eine bewegte Geschichte zurück und war ab 1958 Wohnsitz des berühmten amerikanischen Dichters Ezra Pound. Heute beherbergt sie ein Museum, das sich mit Ethnologie, Volkskunde und Volkskunst befasst.

Besondere Tiere und ihr Nachwuchs
Kleine und große Besucher/innen können bei einer Führung durch das Tiergehege seltene Tiere wie Wollschweine, blaue Geiße und Zackelschafe mit ihrem Nachwuchs hautnah erleben.

Museo agricolo di Brunnenburg

Eretto nel XIII secolo, Brunnenburg testimonia un passato movimentato. Dal 1958 divenne la residenza del noto poeta Ezra Pound. Nel 1974 fu aperto il museo, che illustra tematiche legate all'etnologia, all'etnografia e all'arte popolare.

Animali rari e i loro piccoli
Accompagnati da una guida, piccoli e grandi visitatori potranno ammirare anche quest'anno animali rari come i maiali lanosi, le capre blu e le famose "Zackelschafe" con tutta la loro schiera di piccoli.

8

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

MuseumPasseier – Andreas Hofer

Um 11, 14 u. 16 Uhr „Mein liebstes Ding": Kostenlose Kurzführungen in deutscher Sprache mit einer besondern Geschichte zu einem besonderen Objekt
15–17 Uhr: „Meine Erfindung": Ein Spiel für Kinder, bei welchem viel Phantasie und auch verrückte Ideen gefragt sind
10–18 Uhr: „Was bin ich?": Objekte-Raten mit dem Museumsteam, das die Lösung auch nicht kennt
14–17 Uhr: „Alt und jung": Spannend, wenn Oma und Opa altes Handwerk zeigen
14–17 Uhr: Musik und Krapfen

MuseoPassiria – Andreas Hofer

ore 10 e 15: "La mia cosa preferita": visite guidate gratuite arricchite da una particolare storia su uno specifico oggetto
15–17: "La mia invenzione": un gioco per bambini per scopire gli oggetti curiosi del museo
ore 10–18: "Che cosa sono?": indovina cosa sono gli oggetti misteriosi – la soluzione non la conosce nemmeno il team del museo
ore 14–17: "Ti faccio vedere come si fa": nonno e nonna mostrano antichi mestieri.
ore 14–17: musica e krapfen

9

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Frauenmuseum

10–17 Uhr: „Mein Schatz“ – Jung und Alt ist eingeladen einen Schatz in die „Schatztruhe der Erinnerungen“ zulegen. Die schönste Puppe, der erste Minirock, die ersten Stöckelschuhe – alles, was unserem Herzen einst lieb und teuer war und deswegen aufbewahrt wurde, kann im Museum mit einer Geschichte und mit anderen Menschen geteilt werden. Jede Person wird auch mit ihrem Objekt fotografiert. Kinder und Jugendliche können eine Leih- oder Schenkungsurkunde ausfüllen.
Außerdem: Sonderausstellung **„Hygieia – Eine saubere Sache“**

Museo delle donne

ore 10–17: “Il mio tesoro”: piccoli e grandi sono invitati a mettere un tesoro dentro lo “Scrigno dei ricordi”. La bambola più bella, la prima minigonna o le prime scarpe col tacco – tutto ciò che un tempo era caro al nostro cuore, e perciò degno di essere conservato, lo possiamo portare al museo, insieme a una storia, per condividerlo con altre persone. Sarà possibile anche essere fotografati col proprio oggetto e compilare (scherzosamente) un atto di prestito o di donazione.
Inoltre: mostra temporanea **“Hygieia – Pulita, bella, pura”**

10

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Landesfürstliche Burg

Spätmittelalterliche Einblicke
Von Erzherzog Sigismund von Österreich um 1470 als Stadtresidenz errichtet, diente die Burg später den Tiroler Landesfürsten als Verwaltungssitz. Sie ist daher ein erstklassiges Objekt zum Studium spätmittelalterlicher Lebensgewohnheiten. Möbel des alltäglichen Bedarfs, Küchengeräte, Kachelöfen, Fresken, Portraits, Musikinstrumente und Waffen lassen eine längst vergangene Epoche wiedererstehen.

Castello principesco

Uno sguardo sull’età tardomedievale
Intorno al 1470 l’arciduca Sigismondo d’Austria fece costruire il Castello Principesco per farne la sua residenza cittadina. Oggi esso offre una preziosa occasione per studiare abitudini e modi di vita del tardo Medioevo. Arredi, utensili da cucina, antiche stufe di maiolica, affreschi, ritratti, strumenti musicali ed armi fanno rivivere i fasti di un’epoca da tempo tramontata.

11

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Kunst Meran

Das Stadtmuseum Meran zu Gast bei Kunst Meran:
Das Stadtmuseum zeigt im Kunsthaus unter den Lauben eine Stadtansicht aus dem Jahre 1899.

Außerdem laufen folgende Sonderausstellungen:

- **Sissa Micheli – Fade in the past! Cut!**
- **Cindy Sherman. That's me – That's not me. Frühe Werke 1975–1977 aus der SAMMLUNG VERBUND**
- **Elisabeth Oberrauch – Naturalien-Kabinett**

Merano Arte

Il Museo civico di Merano ospite di Merano Arte:
a Merano Arte, sotto i Portici, il Museo civico di Merano espone una veduta della città risalente al 1899.

Inoltre, sono in corso le seguenti mostre temporanee:

- **Sissa Micheli – Fade in the past! Cut!**
- **Cindy Sherman. That's me – That's not me. Opere giovanili 1975–1977 dalla SAMMLUNG VERBUND**
- **Elisabeth Oberrauch – Naturalien-Kabinett**

12

9–19

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Touriseum – Landesmuseum für Tourismus

„Tourismusgeschichten in Fahrt": Knapp drei Wochen haben Elfriede, Walter & Giovanni in ihrem VW-Bus das Land südlich des Brenners unsicher gemacht. Ihre letzte Etappe führt sie am 12. Mai von 11 - 16 Uhr ins Touriseum.
„URLAUB_VACANZE 2.0" zeigt die Veränderungen des Tourismus in Südtirol seit Eröffnung des Museums 2003 auf.
Welche Objekte sammelt das Touriseum? Wie kommen sie dort hin? Entdecken Sie es in der **„Peepshow der Objekte"**.
Eintritt: Kinder unter 6 Jahren frei, EW 11 €, Familienkarte 25 €, ermäßigt 8 € (gilt für das Museum und die Gärten)

Touriseum – Museo provinciale del turismo

"Storie di turismo in viaggio": Per tre settimane scarse Elfriede, Walter & Giovanni hanno reso insicuro con il loro bus VW il territorio a sud del Brennero. La loro ultima tappa li conduce il 12 maggio, ore 11-16, al Touriseum.
"URLAUB_VACANZE 2.0" mostra le trasformazioni del turismo in Alto Adige dall'apertura del museo nel 2003.
Che oggetti colleziona il Touriseum? Come vi arrivano? Scopritelo nel **"Peepshow degli oggetti"**.
Ingresso: bambini sotto i 6 anni gratis, adulti 11 €, carta famiglia 25 €, ridotto 8 € (dà diritto alla visita al museo e al Giardino)

13

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museion – Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen

Kunst-Gespräche: Das Kunstvermittlungsteam steht für kleine, persönliche Einführungen in die laufenden Ausstellungen zur Verfügung.

Familien-Führungen: Die Kunstvermittler/innen bieten in der Ausstellung „Migros Meets Museion“ eine *Führung für Familien* an. Gemeinsam werden vier Werke besucht, die nicht nur voller Geheimnisse und Geschichten sind, sondern auch zum aktiven Mitmachen einladen.
Letzter Einlass 17.30

Museion – Museo d’arte moderna e contemporanea Bolzano

Dialoghi sull’arte: i mediatori sono a disposizione per fornire brevi introduzioni a quattr’occhi sulla mostra in corso.

Visita guidata a misura di bambino:
i mediatori di Museion invitano a partecipare a una visita “formato famiglia” alla mostra sulla collezione del museo Migros di Zurigo: quattro stazioni per conoscere quattro opere in maniera interattiva.
Ultima entrata 17.30

14

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Stadtmuseum Bozen

“Wie die Schwalben”: Künstlerworkshop auf dem Museumsturm: Das Stadtmuseum bietet einen Zeichen-Workshop auf dem eindrucksvollen Turm an. Der außergewöhnliche Rundblick von den vier Seiten des Turms lädt zu atemberaubenden Perspektiven ein, die durch die künstlerische Vermittlung in den angefertigten Zeichnungen festgehalten werden. Nord, Süd, Ost und West, eine Richtung wählen und los geht’s…

Außerdem läuft noch:
Die Sonderausstellung **„Krampus“** sowie die Dauerausstellung **„Auf Esels Rücken“** mit rund 200 Werken vom 8. bis ins 20. Jh.

Museo civico di Bolzano

“Come una rondine”: workshop con l’artista alla torre del museo: il Museo civico di Bolzano offre un workshop di disegno all’interno della suggestiva torre del museo. La straordinaria visuale dai quattro lati della torre suggerisce prospettive emozionali di grande impatto che, attraverso il lavoro artistico, vengono riportate nelle immagini disegnate. Nord, Sud, Est e Ovest… si sceglie una direzione e si parte…

Inoltre sono visitabili: la mostra temporanea **“Krampus”** e la mostra permanente **“A cavallo dell’asina”** con circa 200 opere del periodo dall’VIII al XX sec.

15

10–18

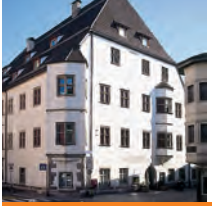
Eintritt frei
Ingresso gratuito

Südtiroler Archäologiemuseum

Moderne und archäologische Objekte begegnen sich im Museum
Wir katalogisieren die Lieblingsdinge von Kindern und Erwachsenen für ein virtuelles Museum der Zukunft.
ExpertInnen zeigen, wie ein archäologischer Fund im Museum bestimmt und dokumentiert wird.
Familien entdecken spielend Archäologie in der **Sonderausstellung mysteriX**.
Das Amt für Bodendenkmäler bietet die Gelegenheit, im **Archiv Frangart archäologische Funde** aus Südtirol zu besichtigen. Abfahrt Bus: 15.30 und 17.00 Uhr. Platzreservierung im Archäologiemuseum.
Letzter Einlass 17.30

Museo Archeologico dell'Alto Adige

Oggetti contemporanei e oggetti archeologici si incontrano al museo!
Con i vostri oggetti preferiti costruiamo un museo virtuale per le persone del futuro.
Gli esperti del museo mostrano come studiano e documentano i reperti archeologici.
Un piano intero di archeologia è dedicato alle famiglie **nella mostra Mysterix!**
L'Ufficio Beni archeologici offre l'opportunità unica di **visitare il suo deposito**, che conserva migliaia di preziosi frammenti del passato. Partenze alle ore 15.30 e 17 (prenotazione obbligatoria alla cassa del museo).
Ultima entrata 17.30



16

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Naturmuseum Südtirol

10–18 Uhr: Welches Objekt würden Sie gerne im Museum ausstellen?
Bringen Sie es mit und lassen sie es für einen Tag Teil eines virtuellen Museums werden!
14.30–17.30 Uhr: Lorenzo Possenti, international bekannter Modellbauer, zeigt, wie seine *Insektenmodelle entstehen*
15–18 Uhr: Nach welchen Kriterien können wir Dinge ordnen? Verraten Sie uns Ihr Ordnungssystem!
11–13 und 15–17 Uhr: Kinder können ihr eigenes *farbenfrohes Herbar* zusammenstellen

Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige

ore 10–18: C'è un oggetto che vorreste venisse esposto al museo?
Portatelo e per un giorno entrerà a far parte del museo virtuale
ore 14:30–17:30: Lorenzo Possenti, artista di fama mondiale, mostrerà al pubblico come avviene la realizzazione di un *modello scientifico di insetto ingrandito*
ore 15–18: forma, origine, composizione chimica, quali criteri si usano per catalogare gli oggetti? Mettiti alla prova
ore 11–13, 15–17: i bambini potranno creare un *coloratissimo erbario*

17

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Merkantilmuseum

Das Merkantilgebäude und seine Objekte
Die ausgestellten Objekte gehören zur Geschichte des Gebäudes. Sie wurden im Laufe der Jahrhunderte für spezifische Zwecke angekauft. Die Bilder, Portraits, Urkunden, Siegel und Einrichtungsgegenstände erzählen die Geschichte der Bozner Messetätigkeit, des Merkantilmagistrats und der Handelskammer. Das Gebäude und die Sammlung bilden das heutige Merkantilmuseum.
10–12 Uhr und 14–16 Uhr: *Kinder* dürfen in den mittelalterlichen Kellerräumen das antike Siegel des Merkantilmagistrats (Museumsobjekt des Jahres) ausprobieren.
Führungen: 10, 11, 12, 14, 15, 16 und 17 Uhr

Museo mercantile

Il Palazzo Mercantile e i suoi oggetti
Gli oggetti esposti appartengono tutti all'edificio e sono stati acquistati nel corso dei secoli per funzioni ben determinate. I quadri, i ritratti, i documenti, i sigilli, gli arredi fanno parte della storia delle fiere di Bolzano, del Magistrato Mercantile e della Camera di commercio. Oggi il palazzo con tutto il suo contenuto costituisce il Museo Mercantile.
ore 10–12 e 14–16: *i bambini* saranno accompagnati nelle cantine medioevali del palazzo e potranno "utilizzare" l'oggetto dell'anno, l'antico sigillo del Magistrato Mercantile.
Visite guidate: ore 10, 11, 12, 14, 15, 16 e 17.

18

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Imkereimuseum – „Plattner – Bienenhof"

Von der Biene zum Honig… ein langer Weg
Anhand von historischen Imkereigegenständen erzählt das Museum am Bienenhof die Geschichte und Entwicklung der Imkerei in Südtirol. Außerdem kann der original erhaltene Wohntrakt des Hofes besichtigt werden. Im Freigelände gibt es weiters einen Lehrpfad, Bienenstände, einen Teich, alte Kulturpflanzen und vor allem viel Natur, Ruhe und einen unvergesslichen Blick vom Ortler bis zu den Dolomiten.

Alle Mütter erhalten zum Muttertag eine süße Überraschung!

Museo dell'apicoltura – „Maso Plattner"

Dall'ape al miele… un lungo percorso
Situato nel pittoresco Maso Plattner, il museo illustra la storia e lo sviluppo dell'apicoltura sulla base di utensili storici. L'areale all'aperto ospita un sentiero didattico, delle arnie, un cortile contadino, uno stagno, esemplari di piante un tempo molto coltivate e soprattutto tanta natura, pace e un indimenticabile panorama che va dall'Ortles alle Dolomiti.

Per la Festa della mamma tutte le mamme riceveranno una dolce sorpresa!

19

10–17.30

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museum Steinegg

Ausflug in die Tiroler Geschichte
Das Museum befindet sich direkt unter der Kirche und bietet einen unvergesslichen Ausflug in die Tiroler Geschichte. Das bäuerliche Leben, deren Verwurzelung in der Religion, die verschiedenen fast vergessenen Handwerksberufe, sowie die schmerzhaften Erinnerungen an die Kriege sind nur ein Teil der liebevoll gesammelten Exponate. **Zum 25jährigen Bestehen des Museums werden Bilder zur Entstehungsgeschichte gezeigt.**

Auf Wunsch gibt es Führungen für Gruppen ab 10 Personen.

Museo di Collepietra

Viaggio nella storia locale
Il museo si trova sotto la chiesa parrocchiale di Collepietra e offre un'interessante panoramica sugli usi e i costumi della storia locale. La vita contadina in Alto Adige con le sue forti radici religiose, i diversi ed antichi lavori artigianali, così come i drammatici ricordi delle guerre, sono solo una parte delle tematiche proposte.
Per i 25 anni del museo verranno esposte immagini sulla storia della sua nascita.

Su richiesta si organizzano visite guidate per gruppi di minimo 10 persone.

20

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Bauernmuseum – Tschötscherhof

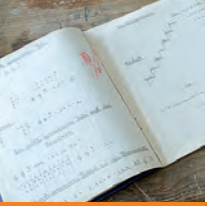
„… wie damals vor 50 Jahren“
Im Bauernmuseum sind bäuerliche und handwerkliche Arbeitsgeräte ausgestellt. Am Spinnrad und beim Korbflechten lebt altes und traditionelles Handwerk wieder auf.

Das Bauernmuseum ist zu Fuß gut erreichbar:
Seis/St. Vigíl–Unterriedl (1¼ h), Seis/Oberriedl (1¼ h), Kastelruth/Böstal (1 h), Kastelruth/Puntscha Kofl (1¼ h), Zoll/Bockloch (1 h), Kastelruther Haltestelle (1 h)

Museo tradizionale contadino – Maso Tschötscher

“… come 50 anni fa”
Al museo sono esposti degli strumenti di lavoro contadini ed artigianali usati in passato. Intrecciare ceste e lavorare al fuso: rivive l'artigianato tradizionale di una volta.

Il museo contadino è raggiungibile anche a piedi:
Siusi/San Vigilio–Unterriedl (1¼ ora), Siusi–Oberriedl (1¼ ora), Castelrotto–Böstal (1 ora), Castelrotto–Puntscha Kofl (1¼ ora), Zoll–Bockloch (1 ora), vecchia fermata del treno (1 ora)



21

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Schulmuseum Tagusens

Die Schulgeschichte eines kleinen Dorfes
Das Schulmuseum war bis in die 1990er Jahre als Schule in Betrieb. Die großen und kleinen Besucher/innen können beim Rundgang die Schulgeschichte vom Faschismus bis in die Gegenwart kennen lernen.

Hinweis: Tagusens ist zurzeit über Tisens unterhalb von Kastelruth anzufahren.
In Tagusens gibt es kein Gasthaus. Die Besucher/innen können ihr selbst mitgebrachtes Picknick auf den Wiesen der Schule genießen. Bei schönem Wetter kann auch gegrillt werden.

Museo della scuola di Tagusa

La vita scolastica di un piccolo paese
Il museo della scuola ha sede in un edificio adibito a scuola fino agli anni'90 del'900. Visitando il museo, grandi e piccoli potranno rivivere la vita scolastica locale dal periodo fascista fino ai giorni nostri.

Nota bene: attualmente per raggiungere Tagusa bisogna attraversare la località Tisana sotto Castelrotto. A Tagusa non c'è un ristorante. I visitatori sono dunque invitati a fare picnic sul prato della scuola. In caso di bel tempo è possibile anche fare una grigliata.

22

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Südtiroler Weinmuseum

Fassbinden
Fassbinder Jakob Neumair aus Kaltern zeigt im Weinmuseum von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr sein Handwerk.

Das Museum ist durchgehend von 10 bis 17 Uhr geöffnet.

Museo provinciale del vino

Legare le botti
Il bottaio Jakob Neumair di Caldaro dà dimostrazione del proprio mestiere al Museo del vino in orario 10–12 e 14–17.

Il museo è aperto con orario continuato dalle ore 10 alle 17.

23

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museum für Alltagskultur

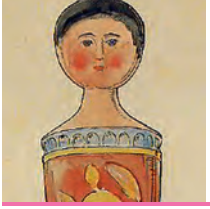
„Haarige Angelegenheiten – Geschichte und Geschichten rund um das menschliche Haar“

Schatztruhe der Erinnerungen
Besucher/innen können „haarige Dinge“ mitbringen, die für einige Zeit im Museum ausgestellt werden. Dabei werden die Dinge als Leihgabe gekennzeichnet und genauer beschrieben.

Museo di cultura popolare

“I capelli – Storia e storie attorno al capello umano”

Scrigno dei ricordi
Visitatrici e visitatori possono portare con sé “cose capellute” che verranno esposte per un certo tempo al museo. In tale occasione, le cose verranno contrassegnate come prestito e anche descritte precisamente.



24

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museum Gherdëina

„1000+1 Dinge erzählen Geschichte“:
Alle sind herzlich eingeladen, historisches Spielzeug mitzubringen und Ihre Erinnerungen daran zu erzählen. Das mitgebrachte Objekt wird in die virtuelle Schatztruhe aufgenommen.

14–18 Uhr: Kreativprogramm zur „Schatztruhe der Erinnerungen“
Kinder und Jugendliche können in einer improvisierten „Spielzeug-Malerwerkstatt“ eine gedrechselte kleine Fatschenpuppe selbst bemalen.

Das Kunstgymnasiums „Cademia“ stellt im Skulpturensaal des Museums ihre *neu interpretierten „Clochards“ und „Spielzeuge“* aus.

Museo Ladin

“1000+1 La storia negli oggetti”:
tutti sono invitati a portare con sé al museo un vecchio giocattolo e a raccontare i propri ricordi. L’oggetto verrà accolto nello scrigno virtuale.

ore 14–18: programma creativo sullo “Scrigno dei ricordi”. Bambini e ragazzi possono assistere al tornitore intento nella sua attività artigianale e colorare, in un’improvvisata “officina per dipingere i giocattoli”.

Il Ginnasio artistico “Cademia” espone nella sala delle sculture del museo *“clochard” e “giocattoli” reinterpretati.*

25

10–18

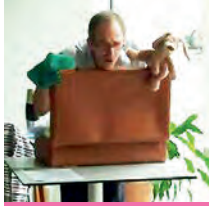
Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museum Ladin Ćiastel de Tor

14.30–17 Uhr: „Schatztruhe der Erinnerungen" mit Animation
21–22.30 Uhr: Konzert der Rock-Folk Gruppe NOLUNTA'S mit Vorstellung der Museumsapplikation und der neuen Homepage

ore 14:30–17: "Scrigno dei ricordi" con animazione
ore 21–22:30: concerto del gruppo rock-folk NOLUNTA'S con presentazione della nostra app e il nuovo sito del museo

14:30–17: "Cassëta di recorć" cun animaziun
21–22:30: conzert dl grup rock-folk NOLUNTA'S cun presentaziun de nosta aplicaziun y dla nöia plata internet



26

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Museum Ladin Ursus Ladinicus

10.30, 11.30, 14.45, 15.45, 16.45 Uhr: Kinderunterhaltung mit Simon Kostner

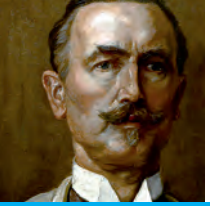
ore 10:30, 11:30, 14:45, 15:45, 16:45: animazione per bambini con Simon Kostner

10:30, 11:30, 14:45, 15:45, 16:45: Animaziun por mituns con Simon Kostner

Kostenloser Shuttlebus zwischen den beiden Museen: stündlich von St. Kassian nach St. Martin von 13.30–17.30 und von St. Martin nach St. Kassian von 14 bis 18 Uhr

Servizio di bus navetta gratuito tra i due musei: con cadenza oraria da San Cassiano a San Martino ore 13:30–17:30 e da San Martino a San Cassiano dalle 14 alle 18

Sorvisc de taxi debann da San Ćiascian a San Martin de Tor: dales 14:30 inant vigni ora fina les 17:30 y dales 14 ales 18 da San Martin de Tor a San Ćiascian



27

14.30–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Stadtmuseum Klausen

15.15–17.15 Uhr: Workshop „KOSMETIKA“ mit Monika Mair Messner, Kräuterfachfrau. Natürliche Pflege mit Kräutern aus Garten und Flur Seifenherstellung aus Seifenflocken. Pflegebalsam selber mischen aus hochwertigen Ölen mit Kräutern und Bienenwachs. In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss Klausen.

Weiters: Sonderausstellung zur Kulturgeschichte der Hygiene **„Tierische Nachbarn. Ratte, Floh, Laus“.**

Museo Civico di Chiusa

ore 15.15–17.15: Workshop “KOSMETIKA” con Monika Mair Messner, esperta di erbe officinali. Cure naturali con erbe di orti e campi. Preparazione di saponi da scaglie di sapone nonché di balsamo curativo con olii, erbe e cera d’api. In collaborazione con il “Bildungsausschuss” di Chiusa.

Inoltre: mostra temporanea sulla storia culturale dell’igiene **“Vicini troppo vicini. Ratto, pulce, pidocchio”**

28

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Dorfmuseum Gufidaun

Es war einmal…
Neben zahlreichen bäuerlichen Gebrauchsgegenständen verkörpert das Museum das alltägliche Leben früherer Zeiten und dokumentiert die Dorfgeschichte. Eine urige Rußküche mit Gewölbe, eine bäuerliche Stube, eine „Schlafkammer“, profane und sakrale Kunst- und Kulturgegenstände geben Einblick in das damalige Leben. „Torgglkeller“ und Schusterraum verdeutlichen die typischen Handwerksberufe.

Außerdem: Sonderausstellung **„Vom Kienspan zur Glühlampe“**

Museo locale Gudon

C’era una volta…
Oltre ad esporre vari attrezzi agricoli e documentare la storia del paese, il museo presenta uno spaccato della vita quotidiana sudtirolese di un tempo. Una cucina rustica con arco a volta, una “Stube” contadina, una camera da letto e oggetti d’arte sacra e profana mostrano ai visitatori l’uso degli spazi domestici in età passata. La cantina del torchio e la bottega del calzolaio fanno rivivere i tipici mestieri artigiani.

Inoltre: mostra temporanea **“Dal truciolo resinoso alla lampada a incandescenza”**

29

10–12

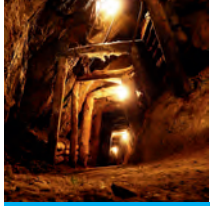
Eintritt frei
Ingresso gratuito

Archeoparc Villanders

Sagenhafter Archeoparc
Gestaltet mit Heike Vigl und Reinhilde Gamper

Archeoparc Villandro

Archeoparc da leggenda
Preparato da Heike Vigl e Reinhilde Gamper



30

14–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Erlebnisbergwerk Villanders

„Sagen rund um das Bergwerk“
Heike Vigl und Reinhilde Gamper erzählen und musizieren.

Tag der offenen Tür mit Führungen

Avventura in miniera Villandro

“Leggende sulla miniera”
raccontate e musicate da Heike Vigl e Reinhilde Gamper

Giornata delle porte aperte, visite guidate

31–32

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Schloss Velthurns und Heimatmuseum Feldthurns

Führungen durch das Renaissance-Schloss, die archäologische Sammlung und das Heimatmuseum mit Beginn um jeweils 10, 11, 14.30 und 15.30 Uhr.

Für Gruppen ab 15 Personen werden nach Anmeldung auch außerhalb dieser Zeiten Rundgänge angeboten.

16.30 Uhr: Spezielle Kinderführung

Zugang nur mit Führung

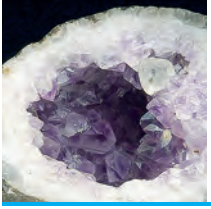
Castel Velthurns e Museo locale di Velturno

Visite guidate al castello rinascimentale, alla collezione archeologica e al museo locale con inizio alle ore 10, 11, 14:30 e 15:30.

Per gruppi di minimo 15 persone saranno disponibili visite guidate su prenotazione anche al di fuori degli orari indicati.

ore 16:30: visita guidata speciale per bambini

Ingresso solo con visita guidata



33

10–12, 14–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Mineralienmuseum Teis

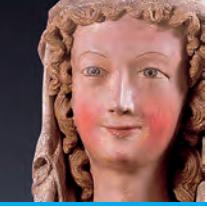
„Der Stein ist ein Universum im Kleinen…“ Herzstück des Museums sind rund 200 Teiser Kugeln und andere Mineralien aus den alpinen Regionen, die einen umfassenden Überblick zur Entstehung und Beschaffenheit der ausgestellten Kristalle geben. Zum Jahr des Museumsobjektes wird die **Sonderschau: „Fliegende Juwelen“**, kurios aussehende Schmetterlinge und Käfer, mit den dazupassenden **Steinen und Erzen** gezeigt.
Besondere Aktionen für Kinder:
- Bastle und gestalte dein eigenes „fliegendes Juwel“. Aus alt macht neu.
- Quiz für schlaue Köpfe
- Kugeln knacken – Versuche dein Glück!

Tag der offenen Tür

Museo mineralogico a Tiso

“La pietra è un universo in miniatura…” Cuore della collezione mineralogica del museo sono i circa 200 geodi di Tiso ed altri minerali della zona alpina che offrono ai visitatori un’ampia panoramica sull’origine e sulla natura dei cristalli esposti. Per l’Anno dell'oggetto mussale è allestita la **mostra temporanea “Gioielli volanti”**, con straordinari paragoni tra farfalle e coleotteri dall’aspetto curioso e **pietre e minerali**.
Azioni speciali per bambini:
- Costruire il proprio personale “gioiello volante”, creando dal vecchio il nuovo.
- Quiz per cervelli svegli
- Rompere i geoidi di Tiso - buona fortuna!

Giornata delle porte aperte



34

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Diözesanmuseum Hofburg Brixen

10–17 Uhr: Schatztruhe der Erinnerungen
„Kunstwerk des Monats“: machen Sie sich auf die Suche danach.
Das Diözesanmuseum beherbergt den Brixner Domschatz, mittelalterliche Skulpturen und Tafelbilder, neuzeitliche Kunstwerke sowie eine Krippensammlung.

Außerdem: „Martin Rainer und Brixen“
Beinahe 60 Jahre lebte und arbeitete der gebürtige Schnalstaler Bildhauer Martin Rainer in Brixen. Die Hofburg widmet dem im letzten Jahr verstorbenen Künstler, einen der beiden wiedereröffneten Brixner-Räume.

Museo Diocesano Palazzo Vescovile Bressanone

ore 10–17: Scrigno dei ricordi
“Opera d’arte del mese”: mettetevi alla sua ricerca.
Il Museo Diocesano ospita il Tesoro del Duomo di Bressanone, sculture e tavole medievali, opere d’arte moderne di età barocca, classica e romantica e anche una collezione di presepi.

Inoltre: “Martin Rainer e Bressanone”
Per circa 60 anni lo scultore Martin Rainer, originario della Val Senales, visse e lavorò a Bressanone. Il Palazzo Vescovile dedica all’artista, scomparso lo scorso anno, una delle due sale da poco riaperte.

35

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Pharmaziemuseum Brixen

Tag der offenen Tür
Das Themenjahr 2013 in Südtirols Museen steht unter dem Motto *‚1000+1 Dinge erzählen Geschichte‘*. Dazu zeigt das Pharmaziemuseum Brixen eine Ausstellung über die Entwicklung der Hygiene mit dem Titel **„Das Glück beim Händewaschen“**.
Die Sonderschau führt die Besucher/innen – kurzweilig, interaktiv und humorvoll bis nachdenklich – selbst in entlegene Winkel des jüngst restaurierten Gebäudes.
Wir freuen uns auf viele Besucher/innen!

Museo della Farmacia di Bressanone

Giornata delle porte aperte
Per l’Anno dell’oggetto museale 2013 è stato coniato il motto ‘1000+1 La storia negli oggetti’. In questa speciale occasione il Museo della Farmacia di Bressanone presenta una mostra temporanea sulla storia dell’igiene. Con il titolo di **“Mani pulite”**, l’esposizione intende condurre i visitatori in modo interattivo e divertente, tra lo spiritoso e il riflessivo, negli angoli più remoti della parte dell’edificio recentemente ristrutturata.
Aspettiamo con gioia numerosi visitatori!

36

10–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Franzensfeste

Eine Kathedrale in der Wüste: Nach dem letzten Stand der Festungsarchitektur geplant und gebaut, gegen einen Feind, der niemals kam – ein gigantisches Labyrinth aus Räumen, Gängen und Treppen, mit einer „unendlichen" Treppe im Berg und ein geheimnisumwobener „Goldstollen" in puren Granit geschlagen.
Ein geführter Rundgang um 15 Uhr vermittelt das besondere Raumgefühl der Verteidigungsanlage und gibt Antworten auf die Fragen nach dem Zweck dieses Bauwerkes. Die Führung ist nicht kostenlos.
Die Festung, die Dauerausstellung und **die Sonderausstellung „Best architects 13"** können kostenlos besichtigt werden.

Fortezza

Una cattedrale nel deserto: Edificato secondo gli ultimi criteri dell'architettura difensiva contro un nemico che non arrivò mai, il forte è un gigantesco labirinto di stanze, corridoi e scale. Vi troviamo inoltre una "infinita" scala nella montagna e una misteriosa "galleria dell'oro" scavata nel granito puro.
Una visita guidata alle ore 15 trasmette il particolare sentimento dello spazio prodotto da questa fortificazione e fornisce domande e risposte sul senso di una tale opera. La visita guidata non è gratuita.
Il forte, l'esposizione permanente e la **mostra temporanea "Best architects 13"** possono essere visitati gratuitamente.

37

13–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Schloss Wolfsthurn – Landesmuseum für Jagd und Fischerei

Vom Scheitel bis zur Sohle barock: Wolfsthurn ist das einzige barocke Schloss Tirols. Es ist reich mit originaler Einrichtung ausgestattet. Am Internationalen Museumstag stehen die barocke Anlage und die Epoche, in der sie entstand, im Mittelpunkt: Die „Barockführungen" geben Einblick in Architektur, Mode, Religion, Literatur und Alltagsleben dieser von Gegensätzen geprägten Zeit.

Führungen in deutscher Sprache um 14.30 und 15.30 Uhr

Castel Wolfsthurn – Museo provinciale della caccia e della pesca

Dalla testa ai piedi barocco: Wolfsthurn è l'unico castello barocco del Tirolo, ancora arredato con i ricchi arredi originali. In occasione della Giornata internazionale dei musei, i riflettori sono puntati sulla costruzione barocca e l'epoca in cui sorse: le "visite guidate barocche" forniscono un'idea dell'architettura, della moda, della religione, della letteratura e della vita quotidiana di quest'epoca segnata da contraddizioni.

Visite guidate in lingua italiana alle ore 15:00 e 16:00.

38

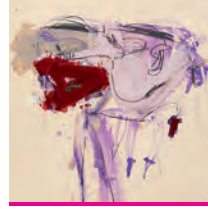
9.30–17

BergbauWelt Ridnaun-Schneeberg

Pferdefest für Jung und Alt
Über Jahrhunderte hindurch leistete das Pferd unersetzliche Dienste im Bergbau. Wir lernen verschiedene Pferderassen kennen und erleben deren Einsatz bei: Grubenfahrten, Saum- und Erztransporte, historischen bäuerlichen Arbeiten, Fahrten mit der originalen Postkutsche… Experten erläutern Wissenswertes zum Pferd.
Bringen auch Sie ein passendes Objekt oder Foto zum Thema mit und wir stellen es ins virtuelle Museum.
Eintritt: 5,00 € für EW, Kinder in Begleitung eines EW gehen frei. Der Eintritt erlaubt die Teilnahme am gesamten Programm.

Mondo delle Miniere Ridanna-Monteneve

Grande festa del cavallo
Per centinaia di anni il cavallo ha prestato servizi insostituibili nell'industria mineraria. Conosceremo diverse razze di cavalli e i loro impieghi: viaggi nel sottosuolo, trasporti a dorso e in carrello, impiego nell'agricoltura, viaggi con l'originale diligenza postale…. Degli specialisti ci spiegheranno tutto ciò che bisogna sapere sui cavalli.
Portateci un oggetto o una foto adatti al tema: saranno fotografati e messi nel museo virtuale.
Ingresso 5,00 € per adulti, bambini accompagnati da adulti entrano gratis. L'ingresso dà diritto a partecipare all'intero programma.



39

10–12, 14–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Stadtmuseum Bruneck

Jürgen Messensee – Papierarbeiten:
Jürgen Messensee gehört zu den führenden zeitgenössischen Künstlern Österreichs. Er arbeitet mit vertrauten Sujets und setzt sich vermehrt mit dem Thema „Weiblichkeit" auseinander. Einführungen zur Ausstellung um 11 und 15 Uhr.

Suchspiel für Kinder

Schatztruhe der Erinnerungen: Interaktive Stationen laden Groß und Klein ein, ein mitgebrachtes Lieblingsobjekt zu beschreiben, zu fotografieren und zu inventarisieren und dadurch einen virtuellen Museumskatalog zu erstellen.

Museo Civico di Brunico

Jürgen Messensee – Lavori su carta:
Jürgen Messensee viene annoverato tra i più rinomati artisti della contemporanea scena artistica austriaca. Nelle sue opere affronta soprattutto il tema della femminilità. Introduzione alla mostra: ore 11.30 e 15.30

Percorso ludico per bambini

Iniziativa "Scrigno dei ricordi": grandi e piccini sono invitati a portare con sé un oggetto prediletto e a descriverlo, fotografarlo e catalogarlo per poi costruire insieme un museo virtuale.

40

11–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde

Ab 11 Uhr: Bauernmarkt mit Handwerksvorführungen und einer Vielfalt an bäuerlichen Qualitätsprodukten
Ab 14 Uhr: Ranggelturnier zwischen den alten Bauernhäusern und Wirtschaftsgebäuden. Das traditionelle Kräftemessen organisiert der Ranggelverein Tauferer-Ahrntal. Die Besucherinnen und Besucher haben die Gelegenheit, sich von Profis einige Tricks zeigen zu lassen und diese auszuprobieren.
Offenes Singen in Zusammenarbeit mit dem Singkreis Bruneck.

Hinweis: Bei starkem Regen entfällt das Ranggelturnier

Museo provinciale degli usi e costumi

Dalle ore 11: Mercato contadino con dimostrazioni di artigianato artistico e numerosi prodotti di qualità.
Dalle ore 14: Torneo di "Ranggel" tra le vecchie case contadine e i fabbricati rurali. Il torneo, tradizionale lotta rusticana, è organizzato dall'Associazione Ranggel della Valli di Tures e Aurina. Prima visitatori e visitatrici hanno la possibilità di farsi mostrare e provare in prima persona alcuni trucchi.
Canto popolare in collaborazione con il Circolo canoro di Brunico.

Avviso: in caso di forte pioggia il torneo di "Ranggeln" non avrà luogo.

41

Burg Taufers

Die Geschichte einer mächtigen Burg
Die mächtige mittelalterliche Burganlage über Bruneck bietet bei einem *geführten Rundgang mit Beginn um 11 und 15 Uhr* interessante Einblicke in die Lebensweise vergangener Epochen.

Die Sonderausstellung „Gefaltete Schönheit" ist frei zugänglich. Gezeigt werden historische Falttechniken.
Eintritt nur mit Führung: € 2,50 Kinder, € 3 ermäßigt, € 4,50 EW

Castel Taufers

La storia di un castello imponente
L'imponente maniero medievale di Castel Taufers nei pressi di Brunico offre ai visitatori interessanti scorci della vita di epoche passate. *Visite guidate con inizio alle ore 11 e 16.*

La mostra temporanea "Bellezza piegata" è accessibile gratuitamente. Verranno mostrate tecniche storiche per piegare.
Ingresso solo con visita guidata:
€ 2,50 bambini, € 3 ridotti, € 4,50 adulti

42

11–18

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Südtiroler Bergbaumuseum – Kornkasten Steinhaus

Was wiegt die Ofensau? Schätze das Gewicht der „Ofensau“, die vor dem Eingang angekettet ist. 10 Besucher/innen, die das Gewicht am genauesten schätzen, bekommen eine „Mini Ofensau“ aus der Werkstatt von Peter Chiusole.

Kupferwerkstatt mit Chiusole und Leimegger: Jung und Alt kann sich im Formen, Stanzen und Dekorieren mit feinem Kupferblech und Kupfermünzen entfalten

Sonderausstellung: Chroniken – Gedächtnis einer Gemeinde (Ahrntal)

Museo provinciale delle Miniere – Granaio Cadipietra

Quanto pesa la “salamandra” ingabbiata davanti all’ingresso del museo? Chi ne indovina il peso può vincere una “salamandra” in miniatura (laboratorio di Peter Chiusole).

Laboratorio del rame con Chiusole e Leimegger: è possibile mostrare la propria abilità nel dare forma, punzonare e decorare lamiere e monete di rame.

Mostra temporanea: “Il consiglio comunale di Valle Aurina (1952–2012)”

43

10–17

Eintritt frei
Ingresso gratuito

Südtiroler Bergbaumuseum – Schaubergwerk Prettau

10–15 Uhr: Familienführungen in deutscher und italienischer Sprache. Anmeldung erbeten unter Tel: 0474 654298

Ab 15 Uhr im Schinerhaus: Aktionen für Kinder (Kinder können Muttertagsgedichte schreiben…u.a.m.)

Außerdem: Überraschungen für alle Mütter.

Museo provinciale delle miniere – Miniera di Predoi

Ore 10–15: visite guidate per famiglie in lingua italiana e tedesca. Prenotazioni al numero di telefono: 0474 654298

Ore 15: attività per bambini nell’antica casa all’ingresso della miniera.

Inoltre: Sorprese per le mamme.

Fotonachweis / Referenze fotografiche

Landesrätin/Assessora: Helmuth Rier; 1, 10, 19, 20, 21, 28, 31-32, 33, 41 Ludwig Thalheimer/Lupe; 3 archeoParc Schnalstal/Val Senales, 4 Schreibmaschinenmuseum/Museo delle macchine da scrivere „Peter Mitterhofer“, 5 K.u.k. Museum Bad Egart/Collezione Bagni Egart-Museo reale e imperiale, 6 Schloss Tirol/Castel Tirolo: Marcello Jori, 7 Landwirtschaftsmuseum Brunnenburg/Museo agricolo di Brunnenburg, 8 MuseumPasseier/MuseoPassiria, 9 Frauenmuseum/Museo delle donne, 11 Kunst Meran/Merano Arte: Sissa Micheli, 12 Touriseum, 13 Museion: Corrent, 14 Stadtmuseum Bozen/Museo Civico di Bolzano, 15 Südtiroler Archäologiemuseum/Museo Archeologico dell'Alto Adige, 16 Naturmuseum Südtirol/Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige, 17 Merkantilmuseum/Museo mercantile: Luca Pedrotti, 18 Imkereimuseum – Plattner Bienenhof/Museo dell'apicoltura – Maso Plattner, 22 Südtiroler Weinmuseum/Museo provinciale del vino, 23 Museum für Alltagskultur/Museo di cultura popolare: privat, 24 Museum Gherdëina, 25, 26 Museum Ladin, 27 Stadtmuseum Klausen/Museo Civico di Chiusa, 29: Archeoparc Villanders/Villandro: Sepp Kusstatscher, 30 Erlebnisbergwerk Villanders/Avventura in Miniera: Kultur- und Museumsverein Villanders, 34 Diözesanmuseum Brixen/Museo Diocesano Bressanone, 35 Pharmaziemuseum Brixen/Museo della Farmacia di Bressanone: Manuel Ferrigato, 36 Franzensfeste/Fortezza, 37 Schloss Wolfsthurn/Castel Wolfsthurn: Stefano Scatà, 38 BergbauWelt Ridnaun-Schneeberg/Mondo delle Miniere Ridanna/Monteneve, 39 Stadtmuseum Bruneck/Museo Civico di Brunico: Lena Deinhardtstein, 40 Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde/Museo provinciale degli usi e costumi: Archiv Groth-Schmachtenberger, 42 Kornkasten Steinhaus/Granaio Cadipietra, 43 Schaubergwerk Prettau/Miniera di Predoi